Porównanie tłumaczeń Jana 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tę — przypowieść powiedział im — Jezus. Owi zaś nie zrozumieli o czym było, co mówił im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Taką przypowieść powiedział im Jezus oni zaś nie poznali czym było co mówił im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus opowiedział im to porównanie,* lecz oni nie zrozumieli, co znaczy to, o czym im mówił.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Taką przypowieść* powiedział im, Jezus. Oni zaś nie poznali, czym było, co mówił im. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Taką przypowieść powiedział im Jezus oni zaś nie poznali czym było co mówił im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus opowiedział im tę przypowieść, lecz oni nie pojęli jej znaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tę im przypowieść Jezus powiedział; lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli, co im powiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tę przypowieść opowiedział im Jezus, lecz oni nie pojęli znaczenia tego, co im mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tę przypowieść powiedział im Jezus, ale oni nie zrozumieli tego, co do nich mówił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus opowiedział im tę przypowieść, lecz oni nie zrozumieli, o czym mówił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Taką przypowieść opowiedział im Jezus, oni jednak nie pojęli, o co chodzi w tym, co do nich mówił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Taką przenośnią posłużył się Jezus, ale oni

[1)] porównanie, παροιμία, מָשָׁל (maszal), to: przypowieść, przysłowie, podobieństwo, alegoria, bajka, zagadka, powiastka z ukrytym morałem (<x>500 10:6</x>L.).
[2)] <x>480 9:32</x>; <x>500 16:25</x>
[3)] Porównanie.

			nie zrozumieli tego, co chciał im powiedzieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus powiedział im tę przypowieść, lecz oni nie zrozumieli, o czym im mówi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отаку притчу сказав їм Ісус. Вони не зрозуміли, що означало те, про що говорив їм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie odwzorowanie szlaku twórczego rzekł im Iesus; owi zaś nie rozeznali co jako jedno jakościowo było które gadał im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Taką przypowieść powiedział im Jezus; ale oni nie zrozumieli czym było to, co im mówił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua przemówił do nich w sposób okrężny, ale oni nie zrozumieli, o czym do nich mówi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus opowiedział im owo porównanie, ale oni nie wiedzieli, co to znaczy, o czym do nich mówi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słuchacze nie zrozumieli tej przypowieści opowiedzianej przez Jezusa.